

Pharmacopée persane

François Ledermann

Les travaux de catalogage de la Bibliothèque historique de la pharmacie suisse sont presque achevés, ce qui permet d'affirmer que le fonds qui se trouve à l'Institut bernois d'histoire de la médecine est très riche et contient plusieurs trésors de la littérature pharmaceutique du passé. Après avoir déjà présenté dans le *pharmaJournal* plusieurs ouvrages, nous consacrons cette notice à une rare pharmacopée traduite de la langue persane au 17^e siècle.

Dans la France du 17^e siècle, en particulier sous le règne de Louis XIV, l'attrait pour l'Orient est manifeste. Dans le théâtre et la musique, chez Molière ou Lully, les turqueries sont à la mode. Cet imaginaire est nourri par les récits de voyageurs, missionnaires, commerçants ou scientifiques. La médecine et la pharmacie sont aussi concernées comme en témoigne la «*Pharmacopœa persica ex idioma persico in latinum conversa...*», publiée à Paris en 1681. L'auteur est un religieux toulousain, le Père Ange De la Brosse de Saint-Joseph. Carme déchaussé [1], il fut missionnaire en Orient, en Iran en particulier, et connaissait donc la langue persane.



La pharmacopée persane est composée de prescriptions arabes et égyptiennes, de quelques formules conservées chez les Persans et d'anciennes pharmacopées françaises.

Son activité mêlait religion et médecine, comme le note Patis de la Croix, fils de l'interprète du roi de France: «j'ay été témoin pendant les deux années que j'ay demeuré à Ispahan des conversions qu'a faites le Révérend Père de Saint-Joseph... à quoy la médecine qu'il y exerçoit charitablement et religieusement n'a pas peu contribué...». Ce que confirme un texte manuscrit d'un certain Lodibert, docteur en médecine, au début de l'ouvrage: «Le Père Ange de Saint-Joseph Carme déchaussé de Toulouse Missionnaire apostolique pour les sciences et Langues Orientales a exercé la médecine à Bassora et à Sciraz et a fait plusieurs conversions pendant sa mission attribuant au Dieu des Chrétiens les succès qu'il avait obtenus».

Formules persanes et prescriptions arabes

L'examen de la matière médicale et des formes galéniques fait douter qu'il s'agisse de la véritable traduction d'une pharmacopée persane existante. Mais, comme le remarquent Nachet et Cadet dans le *Bulletin de pharmacie*, «il est plus naturel de penser que le Père Ange de la Brosse a composé une pharmacopée persane avec d'anciennes pharmacopées françaises, et qu'il y a inséré toutes les prescriptions arabes et égyptiennes qu'il connaissait, avec quelques formules conservées chez les Persans...».

Avec ces 1110 prescriptions, l'ouvrage présente en effet des similitudes avec les ouvrages de pharmacopée européenne de la même époque et leurs longues présentations issues de la pharmacie galénique élaborées en trochisques, en pilules, en emplâtres, en collyres, en électuaires, etc. Cette partie, rangée dans l'ordre des formes galéniques, est suivie d'une section qui décrit les médicaments simples employés.

L'introduction, quant à elle, expose les caractéristiques de la médecine des Perses et de leurs mœurs. Ils abhorraient l'urine, les excréments, le sang, le sperme, le cadavre, le vin, l'alcool, le cochon, le chien et l'infidèle; ce qui ne facilitait bien évidemment pas le travail des missionnaires!

Comme nombre d'ouvrages de notre bibliothèque, la pharmacopée a été acquise par le pharmacien et professeur bernois Alexander Tschirch. La présence de son ex-libris ainsi qu'une note de sa main par laquelle il constate que ce livre est extrêmement rare l'attestent.

Adresse de correspondance

François Ledermann
Conservateur de la Bibliothèque historique de la pharmacie suisse
E-mail: ledermann@hbbsp.ch

[1] L'ordre des Carmes, réformé par Saint Jean de la Croix en 1594, devient l'ordre des Carmes «déchaussés», appelés ainsi parce que ses membres portaient des sandales très ouvertes.

Bibliographie

Bouvet, Maurice, La pharmacopée persane de 1681, *Revue d'Histoire de la Pharmacie*, 42, n° 142, 1954, 348-349.

Huard Pierre, Wong Ming, Les enquêtes scientifiques françaises et l'exploration du monde exotique aux XVII^e et XVIII^e siècles, *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*. Tome 52 N° 1, 1964, 143-155.

Nachet et Cadet, Notice sur la Pharmacopée Persane, *Bulletin de pharmacie*, 4, 1812, 546.